

HIN1B08a – Séances N° 1 et 2

Emplois des participes

- Rappel sur les emplois (adjectival et adverbial) des participes (inaccompli et accompli) et les règles d'accord.

- *Transcription de la séquence 1 (part.inacc.adj.f.):*

- पच्चीस सालों में यहाँ पर कोई भी चीज़ बदली नहीं है। इसीलिए आज भी गुरुकुल की शान वैसे ही है जैसे पच्चीस साल पहले थी। _____ का ठिकाना _____ , _____
_____ । _____
_____ Mister Aryan, मुझे किसी भी तरह का परिवर्तन पसंद नहीं। I don't like changes !

- मैं समझ गया sir!

- Traduction commentée : le participe (accompli ou inaccompli) employé comme adjectif s'accorde en genre, nombre et cas avec le nom qu'il détermine. Le participe adjectival est souvent l'équivalent fonctionnel d'une relative. Rappels concernant l'emploi du verbe चाहना (se construit avec l'infinitif direct du verbe exprimant le procès voulu) et la construction indirecte.

- *Transcription la séquence 2 (part.inacc.adj.m.s.) :*

- चलो भाई चलो। तुम यहाँ पर बैठो चुपचाप से।

- जाग गए मोहन प्यारे !

- क्या करूँ। जिस वक़्त (जब) आप सैर पर जाते हैं ...

- जी।

- ... उसी वक़्त (तब) मुझे ऐसी गहरी नींद आती है कि आँखें ही नहीं खुलतीं।

- ओह हो! पूजा जी इधर आइए, इधर आइए, इधर आइए। आप जानती हैं कि हम सैर पर जाते क्यों हैं ?

- सेहत बनाने।

- बिल्कुल नहीं। हम सैर पे इसलिए जाते हैं _____

_____ पर _____

_____। आइए बैठिए।

- Traduction commentée : rappel sur l'emploi de ताकि + subj, de la construction corrélatrice जब / तब (जिस वक़्त/ उस वक़्त)

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 3 (part.inacc.adj.m.p.) :*

- अह, Aleluha पहाड़ ? / - हाँ वही।

- आप वाकई करेंगी ? / - हाँ।

- Yes ! वह _____ Pandora _____ । कभी सुना है ?

- *Transcription de la séquence 4 (part.inacc.adj.m.s.o.) :*

- भगवान दास और मानसिंह के साथ राज बाँटने में हमें कोई आपत्ति नहीं थी। हमें चाहिए हमारा सम्मान, गरिमा और युद्ध अधिकार। वह अगर (si) हमें नहीं मिला तो _____ जोधा, _____
_____ बहुत तपिश होती है।

- Traduction commentée : accord au cas oblique du participe, locution किसी को आपत्ति / एतराज़ होना, rappels sur l'emploi de चाहिए, les constructions de मिलना et l'emploi de la forme dite « longue » du présent général de होना.

- *Transcription de la séquence 5 (part.acc.adj.m.s.) :*

- हे तुमने देखा। इसे देख करके _____ ज़माना।
- हाँ ज़माना कमाल का था।

- Traduction commentée : rappel des constructions किसी को X याद आना / किसी को X की याद आना et des locutions transitives याद करना / याद रखना

- *Transcription de la séquence 6 (part.acc.adj.m.s.o.) :*

- इस मैप _____ ऐलियन _____
कुछ पर हमेशा नज़र भी रखनी पड़ती है (obligation "nous devons surveiller")।

- Traduction commentée : rappel des locutions (किसी को) पता होना / चलना et (कोई) पता करना, accord au cas oblique du participe accompli.

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 7(part.acc.adj.m.p.) :*

- नीचे पृथ्वी पर ये लोग फ़ौजी जवान थे। नौसैनिक थे। आज़ादी की खातिर लड़ रहे थे।
- _____ गुलाम _____। पैसे लेते हैं। कंपनी के लिए काम करते हैं।

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 8 (part.acc.adj.f.) :*

- लाहौर _____
_____। सब मारे गए (passif "tous furent tués"। Passengers list में मेरा भी नाम था।

- *Transcription de la séquence 9 (part.acc.adj.f. + agent en CN) :*

- रायचंद। _____, _____ पुरखों _____ अमानत है। इसका आदर करना, इसका सम्मान करना, हमारा धर्म है। इस धर्म के बीच कोई मामूली मुहल्ले की लड़की आ जाए, यह मैं कभी बरदाश्त नहीं कर पाऊँगा।

- Traduction commentée : l'agent de l'action peut figurer dans le groupe participial sous la forme du complément de nom (X का V-part).

- *Transcription de la séquence 10 (part.inacc.adv.inv.) :*

- कलम को _____ लकीर _____।

- Traduction commentée : rappels généraux sur les participes employés comme adverbes.

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 11(part.inacc.adv.inv.):*

- Ok, good bye.
- _____।
- _____ ?
- _____। Bye.

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 12 (part.inacc.adv. rédupliqué):*

- _____।
- शुक्रिया, शुक्रिया।
- आइम सोरी माम, मैं जानता हूँ आप दुखी हैं। _____।

- Traduction commentée : la réduplication des participes (simultanéité, cause à effet « à force de », intensité ...)

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 13 (part.inacc.adv. rédupliqué) :*

- कहाँ की हो?

- याद नहीं। बचपन में बहुरूपियों ने चुरा लिया फिर बेच दिया। _____ - _____ _____ ।

- भागना चाहती हो ?

- तू भगाएगा मुझे ?

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 14 (part.acc.adv. rédupliqué) :*

- _____ - _____ _____ ।

- *Transcription de la séquence 15 (part.inacc.adv. + बचना):*

- तो मैंने कैसा किया ? / - अब से स्तर शून्य है। / - मेरे पास शब्द नहीं है।

- _____ गुरु ऊवे _____ । _____
_____ ।

- Traduction commentée : emploi de V-ते-V-ते + बचना « faillir », rappel de la locution समझ में आना

- *Transcription de la séquence 16 (part.inacc. + वक्त/ समय) :*

- मैंने कहा shut up, छछूँदर।

- देखो छछूँदर बोला।

- _____ ।

- Traduction commentée : emploi de V-ते वक्त / समय « quand, pendant que, tout en, ... »

- *Transcription de la séquence 17 (part.inacc.+ ही) :*

- जाओ। / - वह तो माँ के पास जाएँगे पहले।

- _____
_____ ।

- ओह माँ। तुमने इनको मेरे वह समझ लिया क्या। वह तो बिहारी देवरजी है।

- Traduction commentée : emploi de V-ते ही pour indiquer une action immédiatement suivie de l'action principale (« dès que, aussitôt que » Cet emploi sera revu dans la séance 9). Rappel sur l'emploi de को समझना

- *Transcription de la séquence 18 (part.acc. + बिना/ बग़ैर) :*

- _____ कि ब्रड अच्छी है या नहीं ? _____ , _____
_____ , सिर्फ़ कुरकुरेपन की आवाज़ सुनके। ओह कुरकुरा संगीत सिर्फ़ बेहतरीन ब्रेड में सुनाई देता है।

- Traduction commentée : rappel sur l'emploi du participe accompli invariable en -ए avec les postpositions के बिना / के बग़ैर, rappel sur l'emploi du suffixe -पन, les locutions (किसी को) दिखाई / सुनाई देना, le superlatif synthétique hérité du persan बेहतरीन.

* * *